

**Thomas Traherne (1637?-1674)<sup>17</sup>**

*THE IMAGE.*

*If I be like my God, my King,  
(Tho not a Cherubim,)  
I will not care,  
Since all my Pow'rs derived are  
From none but Him.  
The best of Images shall I  
Comprised in Me see;  
For I can spy  
All Angels in the Deity  
Like me to ly.*

---

<sup>17</sup> Thomas Traherne nació en Hereford, Inglaterra. En 1652 entró en el Brasenose College de Oxford en, donde se licenció en Letras y Teología. En 1656 se ordenó sacerdote y trabajó durante diez años como cura párroco en Credenhill, cerca de Hereford, antes de convertirse en capellán privado de Sir Orlando Bridgeman, canciller del sello privado de Carlos II y párroco de Teddington, Middlesex, en 1667. Murió en la casa de Bridgeman, en Teddington, probablemente el 27 de septiembre de 1674. Traherne llevó una vida discreta y piadosa, y sólo una de sus obras, *Roman Forgeries*, se publicó en vida del autor. En realidad, la obra de Traherne no fue reconocida hasta doscientos años después de su muerte, cuando se descubrieron por pura casualidad algunos poemas y las famosas *Centuries of Meditation* (1896-97). En los años sesenta del siglo XX hubo más descubrimientos: el manuscrito que contenía sus *Select Meditations*, y el de *Commentaries of Heaven*. Y, finalmente, en 1997 se localizaron otros dos manuscritos autógrafos, entre ellos un poema inacabado: *The Ceremonial Law*. Aunque al principio se consideró a Traherne un poeta menor, místico, prácticamente autodidacta y alejado de las corrientes artísticas y filosóficas de su tiempo, hoy en día está demostrado que fue un lector voraz, informado y mucho más integrado social e intelectualmente de lo que parecía. Su obra recoge influencias de los platónicos de Cambridge y de los últimos latitudinarios, y es en realidad una compleja síntesis de conceptos precristianos y cristianos, tanto antiguos como contemporáneos. Para Traherne, la humanidad es el culmen de la Creación, el pecado un error de apreciación, y la redención un retorno a la inocencia perdida. El mundo material es un reflejo del paraíso, por eso en él hay indicios que nos lo recuerdan constantemente si aprendemos a contemplarlos como lo hace un niño. Se trata de una cosmología que anticipa la poesía de Blake o de Wordsworth, que no pudieron haberlo leído. Por otro lado, su sinceridad, vitalidad y búsqueda genuina de la felicidad hacen de Traherne un poeta moderno y espiritualmente vigente hoy día .

LA IMAGEN

No me importaría ser  
como mi Dios, mi rey  
—pero no un querubín—  
pues todos mis poderes  
derivan sólo de Él.  
Vería las mejores imágenes  
que mi ser contiene,  
al poder contemplar  
a todos los ángeles divinos  
que viven en mí.

*THE APPREHENSION*

*If this I did not evry moment see,  
And if my Thoughts did stray  
At any time, or idly play,  
And fix on other Objects, yet  
This Apprehension set  
In me  
Was all my whole felicities.*

*THE RETURN*

*To Infancy, O Lord, again I com,  
That I my Manhood may improv:  
My early Tutor is the Womb;  
I still my Cradle lov.  
Tis strange that I should Wisest be,  
When least I could an Error see.*

*Till I gain strength against Temptation, I  
Perceiv it safest to abide  
An Infant still; and therefore fly  
(A lowly State may hide  
A man from Danger) to the Womb,  
That I may yet New-born becom.*

*My God, thy Bounty then did ravish me!  
Before I learned to be poor,  
I always did thy Riches see,  
And thankfully adore:  
Thy Glory and thy Goodness were  
My sweet Companions all the Year.*

LA APREHENSIÓN

Si no viera esto en todo momento,  
o si mis pensamientos se extraviaran  
tan solo algún instante, o jugaran ociosos,  
fijándose en otras cosas, a pesar de todo  
esta aprehensión que está  
dentro de mí  
sería toda mi felicidad.

EL REGRESO

Quisiera regresar, oh Señor, a la infancia  
para mejorar mi edad madura:  
mi tutor más antiguo es la matriz;  
y aún añoro la cuna.  
Qué raro que, cuando más sabio debiera ser,  
menos pueda ver los errores.

Hasta ganar fuerzas contra la tentación,  
creo que lo más seguro es  
seguir siendo un niño; poder volar  
—un ropaje modesto puede salvar  
a un hombre del peligro— a la matriz,  
para volver a ser un recién nacido.

¡Dios mío, cuánto apreciaba Tu generosidad!  
Antes de aprender a ser pobre,  
no dejaba de ver Tus riquezas,  
y te adoraba, agradecido:  
entonces, tu gloria y bondad eran  
mis dulces compañeros todo el año.

## WALKING

*To walk abroad is, not with eyes,  
But thoughts, the fields to see and prize;  
Else may the silent feet,  
Like logs of wood,  
Move up and down, and see no good  
Nor joy nor glory meet.*

*Ev'n carts and wheels their place do change,  
But cannot see, though very strange  
The glory that is by;  
Dead puppets may  
Move in the bright and glorious day,  
Yet not behold the sky.*

*And are not men than they more blind,  
Who having eyes yet never find  
The bliss in which they move;  
Like statues dead  
They up and down are carried  
Yet never see nor love.*

*To walk is by a thought to go;  
To move in spirit to and fro;  
To mind the good we see;  
To taste the sweet;  
Observing all the things we meet  
How choice and rich they be.*

*To note the beauty of the day,  
And golden fields of corn survey;  
Admire each pretty flow'r  
With its sweet smell;  
To praise their Maker, and to tell  
The marks of his great pow'r.*

*To fly abroad like active bees,  
Among the hedges and the trees,  
To cull the dew that lies  
On ev'ry blade,  
From ev'ry blossom; till we lade*

ANDANDO

Andando con pensamientos,  
y no con ojos, se ve y estima la tierra.  
Si no, los pies silenciosos,  
como troncos de madera,  
de aquí para allá irán sin ver gloria,  
ni alegría ni nada bueno.

Aunque parezca raro, carros y ruedas  
se desplazan sin ver  
la gloria que les rodea.  
Las marionetas sin vida quizá  
se muevan un día radiante y glorioso,  
pero no ven el cielo.

¿Acaso no son los hombres más ciegos que ellas,  
si al tener ojos no ven  
la gloria en que se mueven?  
Son como estatuas muertas,  
llevadas arriba y abajo  
sin ver ni amar nunca.

Andar con pensamientos es marchar,  
moverse en espíritu de aquí para allá.  
Ver para apreciar lo bueno  
y probar lo dulce;  
ver todas las cosas,  
y qué ricas y únicas son.

Apreciar la belleza del día,  
recorrer trigales dorados;  
admirar cada flor hermosa  
y su suave olor;  
ensalzar al Creador y proclamar  
las pruebas de su gran poder.

Volar lejos como abejas laboriosas,  
entre setos y árboles,  
escoger el rocío  
de cada brizna,  
de cada flor hasta impregnar

*Our minds, as they their thighs.*

*Observe those rich and glorious things,  
The rivers, meadows, woods, and springs,  
The fructifying sun;  
To note from far  
The rising of each twinkling star  
For us his race to run.*

*A little child these well perceives,  
Who, tumbling in green grass and leaves,  
May rich as kings be thought,  
But there's a sight  
Which perfect manhood may delight,  
To which we shall be brought.*

*While in those pleasant paths we talk,  
'Tis that tow'rds which at last we walk;  
For we may by degrees  
Wisely proceed  
Pleasures of love and praise to heed,  
From viewing herbs and trees.*

#### WONDER

*How like an angel came I down!  
How bright are all things here!  
When first among his works I did appear  
O how their glory me did crown!  
The world resembled his eternity,  
In which my soul did walk;  
And ev'ry thing that I did see  
Did with me talk.*

nuestras mentes como sus patas.

Ver las cosas ricas y gloriosas,  
ríos, praderas, bosques y corrientes,  
y el sol fructificador;  
contemplar desde lejos  
cómo nace una estrella  
para que la sigamos.

Es lo que sabe ver un niño pequeño que,  
rodando entre hierba y hojas,  
se siente tan rico como un rey.  
Pero queda una cosa por ver  
a la que todos llegaremos,  
en la que la perfecta madurez puede deleitarse.

Hablando por hermosos senderos,  
vamos hacia uno que andaremos al final;  
mientras, sigamos, poco a poco,  
sabiamente,  
extrayendo placeres de amor y alabanza,  
de ver hierbas y árboles.

#### MARAVILLA

¡Descendí como un ángel!  
¡Todo reluce tanto aquí!  
Y al verme el primero entre Sus obras,  
¡cómo me coronó Su gloria!  
El mundo me evocó Su eternidad  
por donde caminó mi alma;  
y todo aquello que veía,  
me hablaba.



*The skies in their magnificence,  
The lively, lovely air;  
Oh how divine, how soft, how sweet, how fair!  
The stars did entertain my sense,  
And all the works of God, so bright and pure,  
So rich and great did seem,  
As if they ever must endure  
In my esteem.*

*A native health and innocence  
Within my bones did grow,  
And while my God did all his glories show,  
I felt a vigour in my sense  
That was all spirit. I within did flow  
With seas of life, like wine;  
I nothing in the world did know  
But 'twas divine.*

*Harsh ragged objects were conceal'd,  
Oppressions tears and cries,  
Sins, griefs, complaints, dissensions, weeping eyes  
Were hid, and only things reveal'd  
Which heav'nly spirits, and the angels prize.  
The state of innocence  
And bliss, not trades and poverties,  
Did fill my sense.*

*The streets were pav'd with golden stones,  
The boys and girls were mine,  
Oh how did all their lovely faces shine!  
The sons of men were holy ones,  
In joy and beauty they appear'd to me,  
And every thing which here I found,  
While like an angel I did see,  
Adorn'd the ground.*

Los cielos, en su magnificencia,  
el aire fino y vivo...  
¡divino, dulce, suave y hermoso!  
Las estrellas agasajaban mis sentidos,  
y todas las cosas de Dios, puras y brillantes,  
me parecían tan ricas y grandes,  
que siempre iban a perdurar  
en mi estima.

Un bienestar e inocencia propios  
crecía con mis huesos,  
y mientras mi Dios mostraba todas sus glorias,  
el vigor en mi sentido  
era todo espíritu. Fluían por mi interior  
mares de vida, como vino;  
no había nada en el mundo  
que no fuera divino.

Lo feo y lo andrajoso se escondía,  
las lágrimas y gritos de opresión,  
pecados, dolores, quejas, desacuerdos, lloros,  
se ocultaban, y solo veía aquello  
que aman ángeles y espíritus esenciales.  
Un estado de inocencia  
y gozo, y no de trabajo y pobreza  
llenaba mis sentidos.

Por calles de piedras doradas,  
los niños y niñas eran míos,  
y sus rostros resplandecían.  
Los hijos de los hombres eran sagrados,  
venían a mi alegres y hermosos,  
y todo lo que encontraba  
resplandecía en la tierra,  
al verlo como un ángel.

*Rich diamond and pearl and gold  
In ev'ry place was seen;  
Rare splendours, yellow, blue, red, white and green,  
Mine eyes did everywhere behold.  
Great wonders cloth'd with glory did appear,  
Amazement was my bliss,  
That and my wealth was ev'ry where:  
No joy to this!*

*Curs'd and devis'd proprieties,  
With envy, avarice  
And fraud, those fiends that spoil even Paradise,  
Flew from the splendour of mine eyes,  
And so did hedges, ditches, limits, bounds,  
I dream'd not aught of those,  
But wander'd over all men's grounds,  
And found repose.*

*Proprieties themselves were mine,  
And hedges ornaments;  
Walls, boxes, coffers, and their rich contents  
Did not divide my joys, but all combine.  
Clothes, ribbons, jewels, laces, I esteem'd  
My joys by others worn:  
For me they all to wear them seem'd  
When I was born.*

Ricos diamantes, perlas y oro  
veía por todas partes;  
raros esplendores miraban mis ojos,  
  amarillos, azules, rojos, blancos y verdes.  
Surgían grandes maravillas, revestidas de gloria  
y la sorpresa era mi gozo.  
¡Eso y mi riqueza estaban por todas partes!  
¡No había gloria comparable a ésta!

La maldita propiedad, salpicada  
de envidia, avaricia y fraude,  
demonios que manchan hasta el Paraíso,  
huyó del esplendor de mis ojos,  
igual que setos, zanjas, límites y confines.  
Nada de eso aparecía en mis sueños,  
porque yo recorría todas las tierras del hombre  
y encontraba el reposo.

Mías eran todas las propiedades  
y las verjas, meros ornamentos;  
Muros, cajas, cofres y sus ricos contenidos  
no dividían mis alegrías, sino que las aunaban.  
Como vestidos, lazos, joyas, yo amaba  
mis gozos llevados por otros:  
porque me pareció que todos los llevaban  
cuando yo nací.